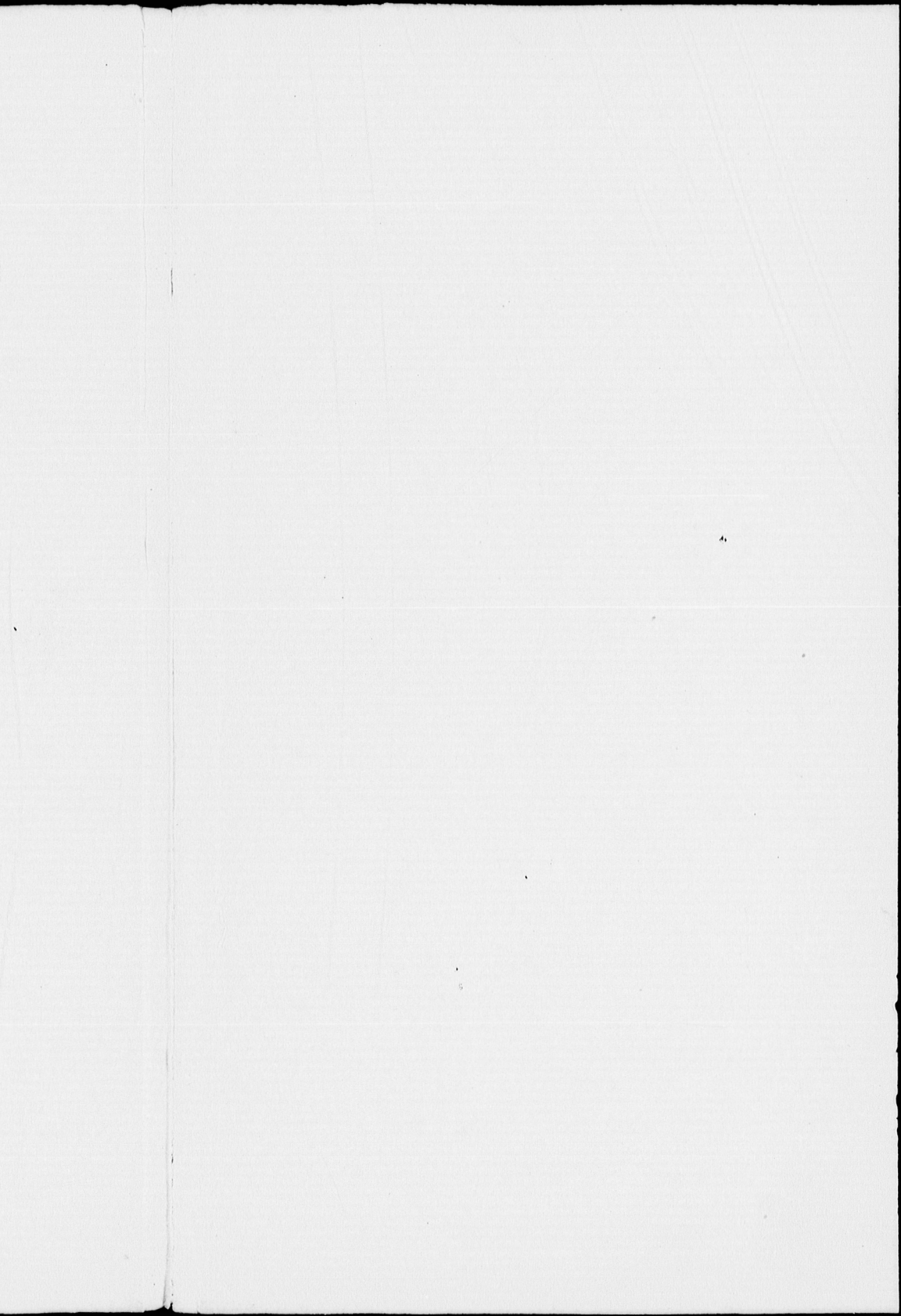


2

V. qu.

484





2.4:484

in Licht. vers

T W E E D E
VIJF EN TWINTIG KOPIEËN

VAN

Maleische Brieven

ten dienste van hen, die de vèrscheidene afwijkingen
en verbindingen in de handschriften
leeren willen,

UITGEZOCHT

DOOR

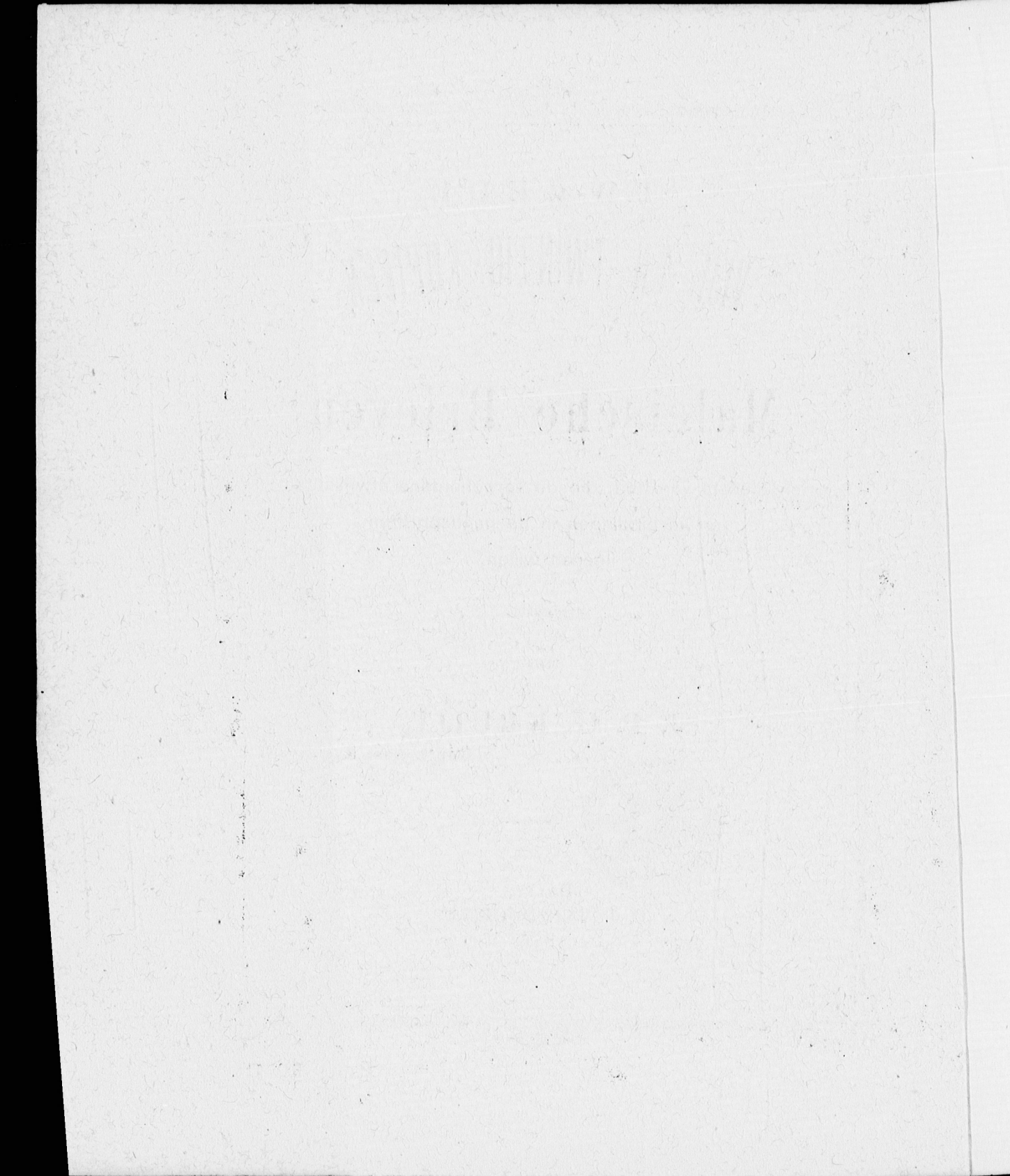
J. P. G. KRUIJT,

Gep^{sd}. Ass: Rest.



DELFT,
C. J. VAN DOORNE,
1886.

Prijs 50 Ct.



Bibliothèque Universelle
Göteborg
d. d.

 J. P. G. Kung

1 - 72/24 C

١.
تشارو داند ٢٩ بولن شعبان ١٢٥٥

داعنی سچلا کھور ما تن

سٹای او نچو کہ بر تاق کفدا فدو کہ یغی کنڈا یث
ہارے ادالہ ٢٢ ہارے داری بولن شعبان فٹا پیٹن
بولن او راغلا یو۔ مکہ نئی مالہ ملائی عیدن تو ہارے
بولن رمضان داری بولن فو اسارہ مکہ یائیت فو کرامتہ
این سورپ ملائی فو کلر لدو کہ دان صلمش د فو کلر جو کہ
ایہ بدو کہ داری فو کلر فو کلر ستو فو کلر دو دان فو کلر
تیکہ مکہ تیو اصلو بکیتو جو کہ مکہ ایسی این بولن
رمضان مکہ کلین او راغ ٢ دالو این دستریکہ ریام
کیو این بولن دیامیت ککسای او رو غا دیا فوٹ خکر چا دن
یقتلہ کفادانت ویدالو الجا حر ملا یو این بولن دیامیت
فرمیشی ملائی این بولن مکہ ایسی بولن فو اسارہ این
ادانت

فٹھول ریام کیو

Handteekening.

تاریخ و خلاصه ۲۲ خنواری ۱۸۵۲

مقاراب -

گهت فنی بیتهما میا شریف و کت توانکولامرسی بقاوشا
میشکلی - یدناری تر و سنا رخن کفار یانی رینقکلا
دارالمشهور ارش

شهادت ازله سایی هو ملنگی ستوفر میتاوان
گهت فنی توانکولند و میتاوان بر ملنگی را رینق فکلت سایی
سبب سایی سوزا هتید و تر با و اوارخ کروری لانی
گهت اناکو کفلا ترا تار سوزا هتید ^{فناکیق} با یو کالی سایی میتاوان بر ملنگی
تیدا و جوکی بولید فر میتاوان سایی

کلا رخن ایقوله ملک هاراب بر بیور
فقار فنی میتاوان گهت فنی ^{توانکولامرسی} بولید بر ملنگی را ریی سایی قو پ
فکلت ر مکینه سفای توانکولامرسی معلوم اما
فر میتاوان سایی فقاهول سوکو ترا تار کلا
یخ منولیس سایی

Handteekening

السلام علیکم ورحمة الله وبرکاته یائنت در فدا کنند یابنج —
 بن عبد الرحمن بلیو دیخ ادر موقع دیدالم نکر کسماری سلام الله مثلا امین
 د بعله برنل نیت تیاد لاین ککند غار ککند نید در فدا — بن
 زمین بلیو د سوده نرل لک مة الله تعالی من دار النساء الا دار البقا،
 کند سلس ساری بولن شول ساری سلا سانو کل د حواس
 کتیک هاتنه سیکم کند د لافن ساری بولن ساری احد ناکر ادر
 سلام ککند کند نید یابنج عثمان بن —
 ادنیل شلوخ ایچاکش نیتجا الله الله
 تر سوه کند ۷ ساری بولن شول ساری سوه ۱۲۵۰

Handteekening

السلام العشاء

ترسیخ جواکیران کمد افر خاد وای ادیندا
 تر و اعتد و فیا کسنا یتم
 کلندا کای خبر سورة ادیندا کلندا سوده ادفند ووالای استری اقا
 یثا ادر سوتی مکی مملد کلندا
 یتم ادیندا میتا متیکل کلندا دتبا فتحی سور ورجکل
 بولای ادیندا بلیکانی سوده روم دسانه بایکلر ادیندا کلندا لای استری
 فوز سوا فولای یثدا میکلین - کنی تنای ادیندا سوده بلیه سانه
 روم شتس ادیندا کمالی د هولود بیکلرول - دمیکنده
 ادیندا فور سلا امت

ترتیسر ۲۶ جولای ۱۹۰۵

Handteckening

مقدار کھدائی فدا وکی بمحکمہ انٹکو حقتا
 کارخانہ دیراہ فکر نہایت اکتی ادرا
 —————
 سار خیر کنی کھدائی فدا وکی بمحکمہ انٹکو حقتا
 غریبے رسوئی فیض بکرت اورنگ جملہ بیلو دان فدا عمارت
 عجیب و بیکر کبھی کبھی بار وکی بمحکمہ انٹکو حقتا
 دان اورنگ رتیر تیباد و بار وکی بمحکمہ انٹکو حقتا
 عمارت رابع کیرا فو کون امفد فستق مسفار انٹکو لیبہ
 تھہ ر ر سار

Handtekening

موکھولی فاد و اکوٹورس ۱۵۵۱

دغش سبکاک معور مہ کہہ فن حجابیس فادک کلنہ سہای
 بیاہر نم — سکارخہ تر معور مہ دد لہم کتر ب ہلکھول
 فشر غوندہ و جدو دہا

سہمیتہ ماکل بارخ
 د سمنیتن اللہ دہ سرک یاسیت شیار لا ستوا اور ش
 مستہ اکن یادی کسیتی فر تہو نہ سند میری دغش کلنہ دسینی
 دہ لاغش سہای کاسیہ تاصو د سہای غوش — حل
 سوخیا کلنہ تاصو سند میری معلوم دد لہم جائی د سہ
 سہای سہای لا کلنہ تلووی
 باہی کئی کار بویا ترہ الٹ سنلانی بیخ بالوسن

دہ لاغش د سہ
 کلنہ سباعت لا سہو سہای دغش سہای سہو
 بار و مہم دہو کدک دغش شیار لا ستوا اور م فر کیر یمن
 دغش کلنہ دسینی مائین سنلانی دغش یعیو —
 سہاو م سہای ایٹ اکن غر سہو قن م لیدہ دغش
 کلنہ سہای تلووی تلووی تلووی سہای ایٹ کار بوی
 دہ لاغش د سہای سہای غوش سہای
 تر لا لوسو سہو سہای اللہ جو سہو سہای تلووی
 ملیکن دیکش این سورج با شعی کای سہای بالیہ د سہو
 سہای لا سہای کلنہ بالیہ سہای غوش سورج

فینچو غنابله خدا اکو شے سو سیر

لبهوا له سورن نایا انب و شتو مندفتان کهمدفت
بیغ تر امه تو نکو بیغ کفک همیکه فریته دیدم نکر فو لوه
چون اکنداد

همیدان اکند سلاک و سور

سایا انب استی صغیر کند سلاک سایا کفک تو نکو فو لوه
چون بعلیه دانت شبولیه نه تو نکو تو لوش سایا دانت
کولچ بارخ ۲۰ اورخ همباو بارخ سایا دانت و تاروش
نتفیر تو نکو کاسیه چون خبر کفک غطو لو کوه سرند دانت
غطو لو کفک مدره ایبر سو شوار و لایب دار تو تو نکو
کاسیه خبر تیره که فو تیر نتفیر چو لو سود دانت و بارخ
بولیه توه فشر دی کاشی کو مبغ کاسیه خبر کفک تو نکو شوبست
ایست بارخ دی رومه توه فشر سایا کاسیه نتفیر لایب نتفیر
سایا ارق تو نکو چون یغ تو لوش کفک سایا دانت سایا هر و
تو لوش چون ایست اورخ کولچ اکند همباو ایست بارخ
شهمه دی فینچو غنابله دانت لایب بیدو خبراد

سفای تو نکو فو س معلوم اد

درفد سایا منسیر فینچو غنابله

Handteekening

الحمد لله

بسم الله الرحمن الرحيم بابت ہارند سمنیکو الم سہانہ و تعالیٰ
 افالم کبریا دانت محمد افی سودا دار کسای شینج
 یغی ادا دیدالم کسریہ منتقو اولو شمدان ملا اولو کسایا مہسکا
 دارب حال کسایا کسریہ انتقو ۱ دربر الم مافین صدم ہا سودا دار کسایا
 ادا دمنک جو کہ اولو شدا دلا لایکیت چسکا دارب ط
 سودا دار کیت سودا م فرکی نیادا کسایا ادا کسریہ کسولہ کفد
 کیت دار کسار اچیت ہاراب اکی دافین بلا کسایا کسولہ دلی
 کدا تظا جو کہ کفد دارب اچیت سودا دار کیت کسریہ دظا
 دو کفد حکیم کارانہ کسایا فوٹو کس نفکیہ و کسریہ برافا لھا و
 نیادا صبر لایک دیکار کسار اچیت ہاراب سودا دار کیت کار کسریہ
 مہسکا بیکمانہ سودا دار کیت غوطا فیکرا جاٹا کسریہ صدا فین
 ہاراب معلو ملا اور لٹ مودا دانا لایک دارب غوطا اوٹ
 کیت یغی کفد سودا دار کیت حرا رلیک کیت ہاراب اکی سودا
 کیت کسریہ کسار جاٹا کسریہ لالو ملا لایک کارانہ کیت اور لٹ مہسکا
 دانا ہاراب اچیت کسریہ صباہ جکان نیادا جو کہ سودا دار کیت دانت
 دالم حراہ اچیت ہاراب کسار مفا دو دیکند حکیم تنقو دفا صینج

Handteekening

نما علیہ السلام

داغ. سبب خواسته مقرران در مجامع و
 کما نوا که نسته رسته بقله سامویت هکن دایره تکریم بند بر نوبه
 معدومیه و بالی ملک ادا

هیداد سایه هکن دالم این سوره
 یث به سبب کل خفته لوه دان اورا قی لقا به دالم تکریم کبش قله
 منیکان کسه کادنت سبب دارغ اکارا بند سبب دالم تکریم کبش
 سبب ادا کاله ران در ری ایر سبب باید بند سبب لقا به لقا به لقا به
 لقا به لقا به لقا به لقا به لقا به لقا به لقا به لقا به لقا به
 سبب بند سبب بند سبب بند سبب بند سبب بند سبب بند سبب بند

فدا وافته زمانه فدول توان کاره کلین
 بند سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب
 فدول هایشین هیشکل سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب
 دارغ خکارا ایر سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب
 این مقرر جان سبب

سبب دارغ کارا ایستل خفته لوه دان سوره
 اورا قی لقا به دالم تکریم کبش سبب سبب سبب سبب سبب سبب
 لقا به سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب
 کسه کادنت سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب
 سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب
 سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب سبب

کبش دان کافته ۱۵۵
 دارغ سبب سبب سبب سبب سبب سبب
 Handteekening

دَعْنُ كَلَا حَرْمَتِ

مَعْدَاب كَهْدَنِي سَايَا يَعْبُرُ اُولِيه نام
فَا ————— سَايَا نَرْتَشُكَل دَكْفُو ع

كِرَامَتِ اَدَا

هَيْدَه دَا رِي حَلَك سَوْن

سَايَا اِنِي نِيَاد لِه سَوْن فَخَر كَا نَا كَدَه دَا رِي
مَكْنَن فَو ش بِيحَا ر كَفْنَا رِي سَايَا حَا رَا

مَكْنَن مَكْسِيه خَبَر جِيكَلُو بُو لِيه سَايَا صَاو

مِي نَا د نَكْفُو ۲ بُو لِيه لِيغَه دَا رِي دَوَا بُو لِيه لَشِي

سَايَا مِي نَا د پَر نَتِي سَوْن سَايَا دَا تَغ دَسِي نِي

مَعْدَاب مَكْنَن جِيكَلُو مَكْنَن مَاو فَكِي دِي بُو كُو

سَايَا مَاو اِيكُون جُو كَا دَا مِيكِنَلَه اَدَا

اَينِ نِيَاد لِه سَوْن فَو ش كِرْمَن مَلَا يَشَكِي

مَكْنَن فَو ش لَامَتِ اَمِي نِي يَارِبِ الْعَالَمِي نِ

دَا رِي سَايَا نَام ————— نَو فَيِبر
بَتَجُونُ فَرِيو ۲ ضَا 27 نَه ۱۸۵۶

کشف

نه و لا فخر / انما بهر استراحت الحیر
د حق بهر افانکه کبر حق بهر حق و نه د

د حق بهر بهر کوه / متف ند / انکه بهر د
نه بهر کوه مفعول این - ملک فد / انکه بهر د
نه بهر د / بهر سمفیان ایو اتو / بهر بهر
او د این بهر د / لا فخر / انکه بهر - بهر این
مشاد / بهر بهر / بهر بهر / بهر بهر
را مکن سمفیان / ایو بهر جلات بهر د
را حمة - بهر بهر / کت اد افه کت
کله بهر د / کت بهر بهر / بهر بهر
هاتن لست بهر د / کت بهر بهر / بهر بهر
و فابکیت بهر بهر / بهر بهر / بهر بهر
بهر بهر / سمفیان / ایو -

ملک د / بهر بهر / انکه بهر د / لا فخر / انکه بهر
بهر د / بهر بهر / بهر بهر

بهر بهر / بهر بهر / بهر بهر / بهر بهر
بهر بهر / بهر بهر / بهر بهر / بهر بهر

31/9/09

Handteekening

کلمت شید گورڈ افانند وقتو ایتو د
 قد وکا ایند صلاح کنے کاند یو تید
 کاند پیدش صبار یکن کو تو فار
 قد وکا ایند فوب انو کجک دلیقن
 دعت کلم صلاح قد وکا ایند کوپ ککپ
 کلمت شید گورڈ افانند وقتو ایتو د
 کلمت شید گورڈ افانند وقتو ایتو د
 کلمت شید گورڈ افانند وقتو ایتو د
 کلمت شید گورڈ افانند وقتو ایتو د

بوگو رنه مه بوند فو واکند اینه — کد و لکیر اکسرت
 یغ تر خورمت بگه فو واکند بالی فرقتت بوند اکند ادب
 بکونی کون دریند کاند کد و لکیر اکسرت دت دتت ببارفا
 خورمت مه بتر غه بگه فو واکند بکونی کون
 گد دتت بکونی و خورمت بتر غه بکونی کون
 مشه فاکند دتت فو واکند اینه — کد و لکیر اکسرت
 دیدله بگه فو واکند فرقتت ادب بکونی کون دریند اینه
 مکار ادک کاند ملیق کن کمالی ورقه اب بکونی کون
 بوت مجرای اکنت کنتی فرقتت کاند کد و لکیر اکسرت
 اینه فو واکند اینه کد و لکیر اکسرت دریند اینه مکار فو واکند
 اینه کد و لکیر اکسرت بکونی کون بکونی کون
 بوت کونی کونی کاند کد و لکیر اکسرت فو واکند اینه
 فو واکند کونی کونی کاند کد و لکیر اکسرت بکونی کون
 کد و لکیر اکسرت بکونی کونی کاند کد و لکیر اکسرت
 کد و لکیر اکسرت بکونی کونی کاند کد و لکیر اکسرت
 یغ بکونی کونی کاند کد و لکیر اکسرت بکونی کون
 کد و لکیر اکسرت بکونی کونی کاند کد و لکیر اکسرت

مكتوباً في

کوه خضراء و بقره کا
کاغذ نمین و خادش او و من و مگ اکیت
د سبک کشین

[illegible]

فدس اُچار ایں
 به له چو ن
 شتا ۲ او بن چو ن
 رها یس ساج مماء ند فو
 شعالی به له چو ن ا وقت ها ر غله و ش انشا اله
 سپکیچیل مماء ایتا او شاسینی لاین
 یلم رقی و غیل ن لاین بکالو ان مماء ند هندقی
 یتیکین کام مماء اپ دو مه ار له حیبت
 ساج پکت ا بعا ند و د کیت و سکتا له سقاي
 مماء کد سلا سلا عم غنیق / غی مدد -

سو محي فہ ۲۴ اگست ۱۹۵۵ء

Handteekening

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته دیکھی یا فاعدا اللہ مکفوفہ -
 بر غر کفین اللہ بجانہ و تعالیٰ اقلہ کید از مندرتہ کفنا انقصنا بغير غا عبد اللہ
 بع اذ ارد الکایک الم بکری سور بیا ادا
 السلام عليكم ورحمة الله وبركاته اما بعد لیکن تبادا ہیلہ منیاں
 احک کوہ دیا بغير نماجی یا بیت ککینہ فایہ سبوی ۲
 کس نفولت شہان الکی عبد اللہ سودا لایا بیت منفلت
 ہارز نفولت اور اتم خواش کسودا انو کسودا را
 سودا ہارز جویا فرا عبد اللہ درالم وقتہ انی اچا

و ان وقت اینم دیدم که هر چکن گفتایع
 بکرم خود من اجتنی ————— که هم من
 ضرر من دعب کبیرا

اندر جو کبریا در دئی
دعوت و نیابت فتنه گران بهر
سپاه شاد عیسی و یحیی کسیر
باز خنجر انگشت تپان داد و کین
خون برین امضان ده داد و کین
بیلان کین دئی انگشت مو و کین
سپاه با بولیب انگشت مکن
انگشت دعوت و نیابت کین
کوفی ران سما کین
ده نرنگه جو ترو تو دئی
دعوت و نیابت کین
دعوت و نیابت کین
دعوت و نیابت کین
دعوت و نیابت کین

Handteekening

24 1000
8

مقام انکندہ امیر فرطی است بوقت هجوم فاسد
کرم نایب ادا شدی هجوم خودی جمع نموده

كَفَّةُ السَّنَةِ — دِيكَارُوعِي

مَحَنَةُ سَوْدَةٍ دَاوُدَ كَابِرَ السَّنَةِ فَوْنُ بِيْرِي
 سَوْدَةٍ مَنَقْلُ دُنْيَا نَامَ — — — اِيْتُ كُنْشَسْ
 مَحَنَةُ بَايَحَ رَاثَالِيهِ وَرَاثَا لِيهِ رَايَحُونَ دَاوُدَ
 كُنْشَسْ مَحَنُ مَحَنِي مَحَنِي غَايِبَ اَكِي —
 — دَاوُدَ سَوْدَةٍ مَحَنِي مَحَنِي مَحَنِي مَحَنِي
 دَاوُدَ اِيْتُ مَحَنُ كَابِرِي اِيْقَانُ قَدَ السَّنَةِ
 بِيْرِي حَبَرُ جَاغَلُ سَعْنِي السَّنَةِ تَرَا كَرُوَا سَنَ
 بِيْرِي سَوْدَةٍ هَايَقَ - جَاغَنَ مَحَنِي اِيْقَانُ اِيْتُ اَوْرَغَ
 سَوْدَةٍ دِيْتُونُ اَزَلَنَ - جَوَا كَا سَوْدَانُ دِيْرَايَنَ
 كِيْنَتَ بَلُومَ كَا تَقْتَوَانُ حِلْمَا - نَاوُ دِكَاوِي نَاوُ دَاوُدَ
 نَاوُ دِمَاكَنَ مَا حَنَ اللّٰهُ بَلُغَ نَاوُ - دَاوُدَ اِيْتُ السَّنَةِ
 بِيْرِي اِيْقَانُ جَاغَنَ مَحَنِي تَرَا مَحَنِي مَحَنِي مَحَنِي حَوَاظِرَ
 لَامَ دَمَاءَ مَحَنُ

سلام دو کعبه ایغ — بیرونه کار
درباره کفوحه جیفه

بیغ — کعبه منتهی لوه نپ بیغ — کعبه
درباره کعبه ایغ بیرونه کعبه بیغ بیغ
کعبه منتهی اکثر کعبه بیرونه کعبه
کعبه اکثر بیغ بیغ بیرونه کعبه
کعبه منتهی بیغ بیغ بیرونه کعبه
کعبه منتهی بیغ بیغ بیرونه کعبه
کعبه منتهی بیغ بیغ بیرونه کعبه
کعبه منتهی بیغ بیغ بیرونه کعبه

Handteekening

C-2100

